

Kristina Wolf

Mobile phone: 0405917817
Email: wolf.languages@gmail.com

DEGREE

MA in Interpreting (German, Spanish, English); University of Heidelberg, 1998

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance interpreter and translator since 1/12/1998

- Currently based in Canberra, Australia
- 09/2001-04/2013
Based in Oxford, England
- 12/1998 - 08/2001
Based in Mannheim, Germany

AREAS OF EXPERTISE

- Astronomy (academic publications & public websites)
- Finance (share and forex analysis), general economic and business
- Football (Soccer)
- General market research
- IT
- Legal (contracts, court documents, statutes, terms & conditions, etc.)
- Medical market research, clinical studies & pharmaceuticals
- Sport (Football/Soccer)
- Areas of interest: Viniculture, Argentine Tango, Modern Jive, classical music, choral works

SERVICES AND CAT TOOLS

Services:

- Translation, Editing and Proofreading English to German, Spanish to German
- Conference Interpreting (simultaneous) English-German-English, Spanish-German-Spanish and English-Spanish-English
- Interpreting (consecutive, business, whispered) English-German-English

Cat Tools:

- SDL Trados Studio 2024

PROFESSIONAL DEVELOPMENT (CPD)

- 2024 Interpreting and AI, University of Surrey, PD course (12 hours)
- 2023 Power Up Your Translation Work with ChatGPT, Proz.com – Webinar (1 hour)
- 2022 Voice coaching for interpreters – Webinar (1.5 hours)
- 2022 Package inserts and technical information, BDÜ – Webinar (1.5 hours)
- 2022 AUSIT 2022 National Conference, 25-26 November
- 2022 Medical translators – medical statistics – Webinar (1 hour)
- 2022 Medical translators - translation of package inserts and technical information – Webinar (1 hour)
- 2021 Understanding Palliative Care – Webinar (1.5 h)
- 2021 Understanding Continence – Webinar (1.5 h)
- 2021 Voice coaching for interpreters – Webinar (2x1.5 h)
- 2021 Webinar for medical translators – The immune system, general pathology and auto-immune diseases (3 h)
- 2020 Interpreting for Refugees: Contexts, Practices and Ethics, The University of Glasgow's online course (12°h)
- 2019 Introduction to the biology of cancer, Johns Hopkins University (www.coursera.org) (24 h)
- 2019 TAUS Post-editing /Reviewing Course, 6 modules + 4 hour evaluation
- 2018-20 Bimonthly SDL Trados Webinar by the German Interpreters and Translators association BDÜ (90 min. each)
- 2018 Cancer Practicum for Interpreters, 1.5 hours (New Zealand Society of Translators and Interpreters)
- 2017 Speaker at AUSIT National Conference, 17.-18. November
- 2017 XII World Congress, International Federation of Translators, 3.-5. August
- 2017 Introduction to Breast Cancer, Yale University, Coursera (www.coursera.org) (40 h)
- 2016 The Bilingual Brain, University of Houston, Coursera (www.coursera.org) (30 h)
- 2011 CPD Seminar in Enology and the terminology of wine (BDÜ, Germany (6 h)
- 2009 CPD Course Contract Translation, City University London, UK (30 h)
- 2007 Preparatory Course and Awarded Superior Certificate in Commercial Spanish, Spanish Chamber of Commerce, Granada, Spain (40 h)
- 2006 Intensive course: Spanish culture and language for quasi bilingual students, University of Granada, Spain (40 h)
- 2005 Workshop Trados 6.5 for advances users, ITI, UK (12 h)
- 2000 Workshop „PR for managing crisis situations“, BASF AG, Ludwigshafen, Germany (6 h)
- 1999 Seminar for intercultural competence, University of Heidelberg, Germany (6 h)

AFFILIATIONS

Full Member of Australian Institute of Translators and Interpreters (Ausit), Australia
Full Member of the Bundesverband für Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ), Germany
Full Member of Proz.com (www.proz.com), 2010 Accreditation “Certified Pro”, Proz.com

CERTIFICATIONS

- 1999-2001 Sworn Interpreter and Translator for Spanish, registered with District Court Mannheim
- 2001-2012 Certification of Translations in England, Certified Interpreter with Oxfordshire County Council

INTERNSHIP

- 1998 Internship in simultaneous interpreting at the United Nations in Vienna on the occasion of the annual assembly of the Conventional Treaty Ban Organisation

EDUCATION

University Studies

1992 - 1998 Master Studies at: Institute for Translation and Interpretation, University of the Saarland, Saarbrücken, Germany; Institute for Translation and Interpretation, University of Heidelberg, Germany and Department of Modern Languages, University of Salford

School

1980 - 1991 School education obtaining University Entrance Diploma in Germany and Chile

LANGUAGES AND CULTURAL BACKGROUND

Mother tongue: German

Near native: Spanish and English

Cultural background: Australia, Germany, Latin America, especially Chile, and UK